



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
JÄÄKARTTA ISKARTA ICE CHART
 N:o 79 21.2.2015

IL Jääpölväli ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)
 Meriveden pintalämpötilän keskiarvo
 Ylihuhtaus medeltemperatur (1971-2000)
 Sea surface mean temperature

Yhteislyijyyt tai yhtenäinen jää
 Consolidated or compact ice (I/I10)
 Sammanfrossen eller kompakt drivs

Hyvin tiheä jää
 Very close ice (9-9+10)
 Mycket tät drivs

Avovesi <I/10
 Open water
 Öppet vatten

Ahtanut tai rikkittyä jäätä (F-saattama/npk)
 Rigid or hummocked ice (F-number of ridges/saunt.m.)
 Vallar och upptömda is (F-vallar/saunt.m.)

Uusi jää
 New ice
 Nyttis

Prallekkinen ajuttunut jää
 Ruffled ice (C-iceconcentration)
 Hopskjuten is

Tiheä jää
 Close ice (7-8/10)
 Tät drivs

Tasainen jää
 Level ice
 Jämn is

Harva jää
 Open ice (4-6/10)
 Spjått drivs

Kinngiä
 Fast ice
 Fastis

Hyvin harva jää
 Very open ice (1-3/10)
 Mycket spjått drivs

Hauras kinngiä
 Rotten fast ice
 Rotten fastis

Jään reuna tai jään raja
 Ice edge or ice boundary
 Iskant eller isgräns

Suljopyy
 Windstopp
 Stämpvall

Arviotun jään reuna tai jään raja
 Estimated ice edge or boundary
 Uppskattad isgräns eller iskant

Halkama
 Fracture
 Spricka

Veden lämpötilan taso-erokirja
 Water temperature isotherm, °C
 Vattentemperatur isotherm, °C

Hauras jäät
 Rotten ice =
 Rotten is

Röykkiölaatta
 Floe
 Isönsing

Mittattu jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Ympäristöissä i cm

C = Jään kokonaiskonsentraatio (I/I10)
 Total ice concentration (I/I10)
 C = Jään kokonaiskonsentraatio (I/I10)
 Total ice concentration (I/I10)

CaCbCc = Osittaiskonsentraatio (I/I10)
 Partial concentration (I/I10)
 CaCbCc = Osittaiskonsentraatio (I/I10)
 Partial concentration (I/I10)

SaSBSc = Jään paksuus
 Stage of development
 SaSBSc = Jään paksuus
 Stage of development

FaFbFc = Jään muoto/Luottojen koko
 Form or ice/floesize
 FaFbFc = Jään muoto/Luottojen koko
 Form or ice/floesize

s symbol cm **F** symbol ft m

0 - 0 < 3
 1 new ice 1 < 2
 2 < 10 2 2 - 10
 3 10 - 30 3 30 - 100
 4 10 - 15 4 100 - 500
 5 15 - 30 5 500 - 2000
 6 30 - 200 6 2000 - 10000
 7 30 - 70 7 > 10000
 8 30 - 50 8 Fast ice
 9 50 - 70 9 No determined
 1.70 - 120 10 No determined or unknown

(a) paksuin jää (a) grönvsta isen (a) thickest ice (a)
 osaksi paksuin jää (b) nägrönvsta isen (b) second thickest ice(b)
 kohtauskaksi paksuin jää (c) tredje grönvsta isen (c) third thickest ice(c)

Koordinatinvälirajat
 Koordinerande sbrötare
 Coordinating icebreaker

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuuttuessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Botniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

LIKENNERAJOTUKSET	TRAFFIKBEGRÄNSNINGAR	RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Suomen satamat	Finland	Finland
Satama	Jääluokka	Minimikantavuus
Hamn	Ice Class	Minimum tonnage
Harbour		Voimaantulopäivä
		Datum för kraftträdande
Tomio, Kemi, Oulu	IA	2000
Raahen, Rahtaja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000
Kaskinen	I, II	2000
Lovisa, Kotka ja Hamina	I, II	2000

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 25. tammikuuta.
 Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari.
 The Saima Canal has been closed for traffic on 25th of January.

KAPITAN M. ZMAILOV
 YMBORG
KARU
 YMBORG
KAPITAN SOROKIN
 YMBORG
KAPITAN ZARUBIN
 SEMEN DEZHNEV
YURIY LISYANSKIY
 MOSKVA
IVAN KRUZENSHTERN
 MUDJUG

LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	31.1.2015
Raahe, Raaja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000	19.1.2015
Kaskinen	I, II	2000	19.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä tammikuun 25. päivänä. Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari. The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.			

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg, Luleå	2000	IA	31.1.2015
Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA, IB	21.1.2015
Holmsund	2000	I	26.1.2015
Rundvik, Husum, Örnköldsvik	2000	II	26.1.2015
Angermanälven (northern part)	2000	I	29.12.2014
Angermanälven (southern part)	2000	I	8.2.2015
Köping, Västerås, Bålsta	1300 2000	I II	5.1.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 4 th of February, only vessels with ice class are assisted to Vyborg.
From 26 th of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only. From 25th of February (if ice thickness will grow to 15-30 cm), vessels without ice class will not be assisted to Vysotsk and vessels with ice class ice 1 may navigate with icebreaker assistance only.
From 7 th of February, only vessels with ice class are assisted to Primorsk.
From 13 th of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaiseen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67. Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67. Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	1C	16.01.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100. Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100. Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.
